



Lekcja nr 57: Ein besonderes Geschenk - czyli historia z biżuterią

DIALOG 1

- Frau Oleksy, wie lange sind Sie jetzt schon hier bei mir?

[Frau Oleksy, wi lange zind Zi ject szon hija baj mija?]

Pani Oleksy, jak długo jest już Pani tutaj u mnie?

- Oh, schon ziemlich lange. Ungefähr zwei Jahre.

[Oh, szon cimliš lange. Ungefea cfaj Jare.]

Oh, już całkiem długo. Około 2 lata.

- Wirklich? Mir kommt es so vor, als wären es nur ein paar Wochen.

[Wirkliš? Mija komt es zo for, als wejren es nuła ajn paa Wochen.]

Naprawdę? Mnie się wydaje, jakby tu Pani była tylko kilka tygodni.

- Ja, die Zeit vergeht sehr schnell.

[Ja, di Cajt fergejt zea sznel.]

Tak, czas mija bardzo szybko.

- Ich finde, Sie sind eine sehr gute Betreuerin. Und darum möchte ich mich heute bei Ihnen bedanken.

[İs finde, Zi zind ajne zea gute Betrojerin. Und darum myšte İs miş hojte baj İnen bedanken.]

Uważam, że jest Pani bardzo dobrą opiekunką. I dlatego chciałam Pani dzisiaj podziękować.

- Wie nett von Ihnen!

[Wi net fon İnen!]

Jak miło z Pani strony!

- Schauen Sie, ich habe ein kleines Geschenk für Sie.

[Szałen Zi, İs habe ajn klajnes Geszenk fyr Zi.]

Proszę zobaczyć, mam dla Pani mały prezent.

- Ein Geschenk? Das wäre aber nicht nötig gewesen.

[Ajn Geszenk? Das wejre aba nişt nytiş geweizen.]

Prezent? Ależ to niepotrzebne.

- Ja, ich weiß. Aber ich wollte Sie überraschen. Ich habe allerdings kein Geschenkpapier gefunden.

Darum habe ich es in Zeitungspapier eingewickelt.

[Ja, İs wajs. Aba İs wolte Zi ybaraschen. İs habe aladings kajn Geszenkpapija gefunden. Darum habe İs es in Cajtungspapija ajngewikelt.]

Tak, wiem. Ale chciałam Pani zrobić niespodziankę. Jednak nie znalazłam żadnego papieru do pakowania, dlatego zawinęłam ją w gazetę.

- Kann ich es aufmachen?

[Kan İs es ałfmachen?]

Czy mogę go otworzyć?

- Ja, bitte.

[Ja, byte.]

Tak, proszę.

- Oh mein Gott, Frau Schulz. Eine Kette?

[Oh majn Got, Frau Schulz. Ajne Kete?]

O mój Boże, Pani Schulz. Łańcuszek?

- Ja, sie ist aus Silber und hat einen Anhänger mit einem Kreuz. Das Kreuz besteht aus echten Diamanten.

[Ja, zi yst ałs Zilba und hat ajnen Anhenga mit ajnem Krojc. Das Krojc besztejt ałs ešten Diamanten.]

Tak, on jest ze srebra i ma przywieszkę z krzyżem. Krzyż jest z prawdziwych diamentów.

DIALOG 2



• Als Diamanten?

[Als Diamanten?]

Z diamentów?

• Ja. Sind sie nicht schön?

[Ja. Zind zi niś szyn?]

Tak, czyż one nie są piękne?

• Schon, aber...

[Szon, aba...]

Tak, ale...

• Was? Aber? Gefällt Ihnen die Kette nicht?

[Was? Aba? Gefelt Inen di Kete niś?]

Co? Ale? Nie podoba się Pani łańcuszek?

• Doch, doch. Aber so ein wertvolles Geschenk kann ich nicht annehmen.

[Doch, doch. Aba zo ajn wertfoles Geszenk kan is niś annejmen.]

Wręcz przeciwnie. Ale nie mogą przyjąć tak cennego подарunku.

• Warum denn nicht? Es ist ein Familien-Erbstück und Sie gehören doch praktisch zur Familie.

[Warum den niś? Es yst ajn Familjen-Erbszyk und Zi gehyren doch praktiszu cuła Familje.]

Dlaczego nie? To pamiątka rodzinna a Pani praktycznie należy do rodziny.

• Es ist lieb, dass Sie das sagen. Aber die Kette ist ja nicht nur eine Kleinigkeit, wie eine Schachtel Pralinen. Sie ist viel zu kostbar.

[Es yst lib, das Zi das zagen. Aba di Kete yst ja niś nuła ajne Klajniškajt, wi ajne Szachtel Pralinen. Zi yst fil cu kostbar.]

To miłe, że tak Pani mówi. Ale łańcuszek to nie jest drobiazg, jak pudełko czekoladek. Jest zbyt drogocenny.

• Ich verstehe nicht...

[Is ferszteje niś...]

Nie rozumiem...

• Naja, der Schmuck war sicher sehr teuer.

[Naja, der Szmuk war zisia zeu toja.]

No więc, ta biżuteria była z pewnością bardzo droga.

• Bitte, Frau Oleksy, bitte behalten Sie das Geschenk. Ich möchte Ihnen eine Freude bereiten.

[Byte, Frał Oleksy, byte behalten Zi das Geszenk. Is myśte Inen ajne Frojde berajten.]

Proszę Pani Oleksy, proszę zachować ten prezent. Chciałabym sprawić Pani przyjemność.

• Nun gut...

[Nun gut...]

No dobrze...

DIALOG 3

• Guten Tag, Herr Schulz. Hier spricht Barbara Oleksy.

[Guten Tag, Her Szulc. Hija szpriśt Barbara Oleksy.]

Dzień dobry, Panie Schulz. Tutaj mówi Barbara Oleksy.

• Guten Tag. Gibt es ein Problem mit meiner Mutter?

[Guten Tag. Gibt es ajn Problejm mit majna Muta?]

Dzień dobry. Jest jakiś problem z moją mamą?

• Ja, ein kleines. Sie hat mir heute Schmuck geschenkt.

[Ja, ajn klajnes. Zi hat mija hojte Szmuk geszenkt.]

Tak, mały. Podarowała mi dzisiaj biżuterię.

• Wirklich?

[Wirkliś?]

Naprawdę?

• Ja. Es überraschte mich aber nicht. Denn dieses Verhalten ist typisch für Demenz-Patienten.

[Ja. Es ybaraszte miś aba niś. Den dizes Ferhalten yst typisz fyr Demenc-Pacjenten.]

Tak. To mnie jednak nie zaskoczyło. Ponieważ takie zachowanie jest typowe dla pacjentów demencyjnych.



- Das wusste ich gar nicht.

[Das wuste is gar ništ.]

Nie wiedziałem tego.

- Den Schmuck kann und darf ich natürlich auf keinen Fall behalten. Um Ihre Mutter nicht zu enttäuschen, habe ich das Geschenk jedoch erst einmal angenommen.

[Den Szmuk kan und darf is natyrlis ałf kajnen Fal behalten. Um Ire Muta ništ cu enttojszen, habe is das Geszenk jedoch erst ajnmal angenommen.]

Natürlich tej biżuterii nie chcę i nie mogę zachować. Żeby nie rozczarować Pańskiej mamy, przyjąłm jednak prezent.

- Verstehe.

[Ferszteje.]

Rozumiem.

- Wenn Sie möchten, kommen Sie morgen Mittag bei uns vorbei. Dann gebe ich Ihnen die Kette zurück. Natürlich so, dass Frau Schulz das nicht bemerkt.

[Wen Zi myšten, komen Zi morgen Mytag baj uns forbaj. Dan gejbe is Inen di Kete curyk. Natyrlis zo, das Frał Szulc das ništ bemerkt.]

Jeżeli Pan chce, proszę wpaść do nas jutro w południe. Wtedy oddam Panu łańcuszek. Oczywiście tak, żeby pani Schulz nic nie zauważyła.

- Einverstanden.

[Ajnfersztanden.]

Zrozumiałem.

DIALOG 4

- Hallo, Herr Schulz. Ihre Mutter ist gerade auf dem Sofa eingeschlafen. Dann kann ich den Moment nutzen und den Schmuck holen.

[Halo, Her Szulc. Ire Muta yst gerade ałf dem Zofa ajngeszlafen. Dan kan is den Moment nucen und den Szmuk holen.]

Dzień dobry Panie Schulz. Pana mama właśnie zasnęła na sofie. Mogę wykorzystać tę chwilę i przynieść biżuterię.

- Gut.

[Gut.]

Dobrze.

- So, hier ist die Kette. Seien Sie vorsichtig. Sie ist sehr zerbrechlich.

[Zo, hija yst di Kete. Zajen Zi forsištiš. Zi yst zea cerbrešliš.]

A więc tutaj jest łańcuszek. Proszę być ostrożnym. Jest bardzo kruchy.

- Oh, nein... Jetzt ist sie heruntergefallen! Ich hoffe, sie ist nicht kaputt...

[Oh najn... Ject yst zi heruntagefalen! Is hofe, zi yst ništ kaput...]

Och nie... Teraz spadł! Mam nadzieję, że nie jest zepsuty...

- Warten Sie, ich hebe sie auf. Na, so was... Schauen Sie, Herr Schulz. Das Silber ist gerade abgeplatzt!

[Warten Zi, is hebe zi ałf. Na, so was... Szałen Zi, Her Szulc. Das Zilba yst gerade abgeplact!]

Proszę poczekać, podniosę go. No coś takiego... Proszę zobaczyć Panie Schulz. Srebro właśnie odpadło!

- Das gibt's ja nicht. Ha ha ha! Frau Oleksy, ich glaube, Sie können das Geschenk behalten.

[Das gibt'c ja ništ. Ha ha ha! Frał Oleksy, is głałbe, Zi kynen das Geszenk behalten.]

To niemożliwe. Hahaha! Pani Oleksy, myślę, że może Pani zatrzymać prezent.

- Wie bitte? Was meinen Sie?

[Wi byte? Was majnen Zi?]

Co proszę? Co ma Pan na myśli?

- Die Kette sieht zwar wertvoll und silbern aus. Aber sie ist kein Original, sondern nur eine billige Kopie.

[Di Kete zit cwa wertfol und zilbern ałs. Aba zi yst kajn Original, zondern nuła ajne bilige Kopi.]

Łańcuszek wygląda w prawdzie na cenny i srebrny. Ale to nie jest oryginał, tylko tania kopia.



• Sie haben Recht. Der Schmuck ist nicht echt und die Diamanten nur aus Plastik. Das ist ja ein Ding! Dann sind Sie jetzt wohl umsonst hergekommen.

[Zi haben Rešt. Der Szmuk yst ništ echt und di Diamanten nuła ałs Plastik. Das yst ja ajn Ding! Dan zind Zi ject wol umzonst hergekommen.]

Ma Pan rację. Biżuteria nie jest prawdziwa a diamenty są z plastiku. Ładne rzeczy! Więc przyjechał Pan bez potrzeby.

• Keine Ursache. Ich danke Ihnen trotzdem, dass Sie so ehrlich waren und mir Bescheid gesagt haben.

[Kajne Ur-zache. Iś danke Inen trocdejm, das Zi zo erliš waren und mija Beszajd gezagt haben.]

To drobiazg. Mimo to dziękuję Pani, że była Pani taka uczciwa i powiedziała mi o wszystkim.

• Natürlich, das ist doch meine Pflicht.

[Natyrlis, das yst doch majne Pflišt.]

Naturalnie, to jest przecież mój obowiązek.

Podobała Ci się nasza lekcja? Zobacz kolejne na www.aterima-med.pl

Znasz język niemiecki? Wyjedź z nami jako opiekun osób starszych w Niemczech! Aktualne oferty na www.aterima-med.pl/oferty.

Materiał stanowi własność Grupy Aterima Sp. z o.o. Sp. k. ul. Puskarska 7f, 30-644 Kraków.
Reprodukcja, rozpowszechnianie lub inne wykorzystywanie całości lub części materiału w jakiegokolwiek formie dla celów innych, niż cele niekomercyjne i osobiste jest zakazane.